

中国科幻小说精选·中英对照

温柔之乡的梦

DEAR DELUSION

魏雅华 著

温绍贤 译

[英] 蒂娜·巴莱 审校



科学普及出版社
POPULAR SCIENCE PRESS

中国科幻小说精选·中英对照

温柔之乡的梦

DEAR DELUSION

魏雅华 著

温绍贤 译

[英] 蒂娜·巴莱 审校



科学普及出版社

图书在版编目(CIP)数据

温柔之乡的梦: 中英对照/魏雅华著; 温绍贤译. —北京: 科学普及出版社, 2014.6

(中国科幻小说精选)

ISBN 978-7-110-08626-1

I. ①温… II. ①魏… ②温… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—科学幻想小说—作品集—中国—当代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第096617号

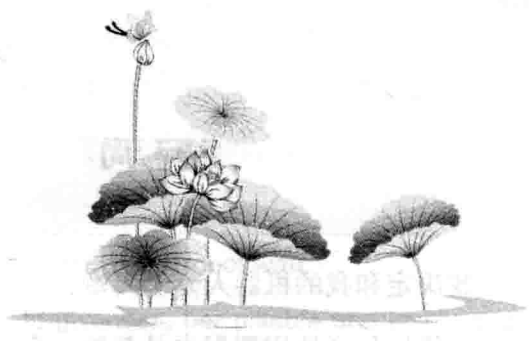
出版人 苏 青
责任编辑 单 亭 张 莉
封面设计 银搏时代
责任校对 王勤杰
责任印制 张建业

出 版 科学普及出版社
发 行 科学普及出版社发行部
地 址 北京市海淀区中关村南大街16号
邮 编 100081
发行电话 010-62173865
传 真 010-62179148
网 址 <http://www.cspbooks.com.cn>

开 本 880mm × 1230mm 1/32
字 数 41千字
印 张 3.25
印 数 1—5000册
版 次 2014年8月第1版
印 次 2014年8月第1次印刷
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
书 号 ISBN 978-7-110-08626-1 / H · 211
定 价 16.00元

(凡购买本社图书, 如有缺页、倒页、脱页者, 本社发行部负责调换)

目录



结局 (2)

THE END (3)

开头 (4)

THE BEGINNING (5)

择偶 (6)

CHOOSING A WIFE (7)

蜜月 (32)

HONEYMOON (33)

温柔之乡 (38)

THE LAND OF HEART'S DESIRE (39)

沉沦 (52)

DEGRADATION (53)

噩梦 (58)

NIGHTMARE (59)

大祸 (70)

NEMESIS (71)

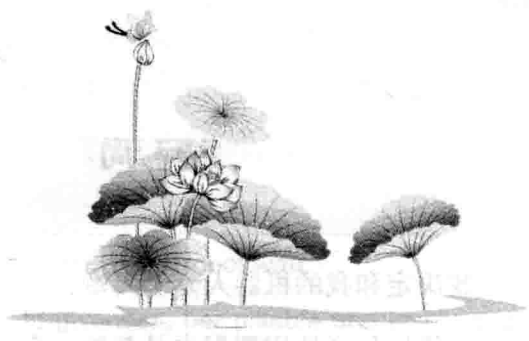
判决 (76)

RETRIBUTION (77)

苏醒 (80)

AWAKENING (81)

目录



结局 (2)

THE END (3)

开头 (4)

THE BEGINNING (5)

择偶 (6)

CHOOSING A WIFE (7)

蜜月 (32)

HONEYMOON (33)

温柔之乡 (38)

THE LAND OF HEART'S DESIRE (39)

沉沦 (52)

DEGRADATION (53)

噩梦 (58)

NIGHTMARE (59)

大祸 (70)

NEMESIS (71)

判决 (76)

RETRIBUTION (77)

苏醒 (80)

AWAKENING (81)

结 局

我决定和我的机器人妻子离婚！

不管她怎样地用那泪水晶莹的、令人怜爱的眼睛恳求我的宽恕，不管她怎样用妻子的温柔和夫妻间特殊的词语来平息我的怒火，全是徒劳的。

曾几何时，我还认为我的婚姻是人世间最美满、最幸福的婚姻，可是……

我认定了，离婚！

事情是怎么发生的呢？



THE END

I have decided to divorce my robot wife.

She pleads for forgiveness, her pitiable and lovely eyes brimming with sparkling tears, and she tries to coax me out of my anger with her wifely tenderness and the special language used between husband and wife. But it's useless.

Before long, I had thought our marriage was the happiest on earth, but...

I maintain that I must divorce her.

What went wrong?



开 头

一年前，在我22岁生日的那天，我收到一张粉红色的、散发着麝兰香味的卡片。卡片是由婚姻管理中心寄来的。我可以凭这张卡片去我所愿意去的任何一家机器人公司，领取一位机器人姑娘作我的妻子。

我的家里有兄弟姊妹三人，我是最小的一个。由于我不是独生子女，按照人口法，我、哥哥、姐姐，三个人当中只有一个人可以与天然人结婚。根据优生学理论，为了避免人种退化，妇女享有特权，所以这个权利被我的姐姐获得了。我和哥哥法定应娶机器人妻子。



THE BEGINNING

A year ago, on my twenty-second birthday, I received an orchid-scented pink card from the Marriage Management Centre authorizing me to choose a robot wife. I could go to whichever of the robot companies I liked.

My parents have three children, two boys and a girl. I am the youngest. According to the Population Law only one of us has the right to marry a natural human being. In order to avoid degeneration of the race in the light of the theory of eugenics, females enjoy priority, so my sister is the one. My elder brother and I have to marry robot girls.

择 偶

我来到环球机器人公司。

总经理陪我进入机器人公司超级市场。看来这位总经理经营相当有方，他不是让这些机器人模特儿仅仅是站在那里供人们观赏挑选，而是让她们充当这里的售货员和服务员，供来客鉴赏。这个市场拥有1万名待嫁的机器人姑娘，姑娘同商品一起出售，不过姑娘要凭专用卡片。

直叫人目不暇接、眼花缭乱！

她们一个比一个美丽，你就像是进了百花争艳的花园。

这家公司是一流的，首先是因为这家公司拥有一批世界一流的、当代最杰出的美术家，拥有一支阵容强大、实力雄厚的，由画家、雕塑家、工艺美术家组成的美学家队伍；其次是由于他们拥有最完备的美学档案数据。他们拥有古代的和现代的、东方的和西方的、各种人种中最美丽的妇女造型的美学数据。

自从有史以来的四千年间，人类用恋爱这种手段来进

CHOOSING A WIFE

I went to Universal Robots Company.

The general manager took me to the company supermarket. He was evidently an experienced salesman for he did not just put the beautiful robot models on display for people to enjoy and to choose; he had them working in the supermarket as shop assistants and other staff attending to the customers who came to appreciate them. This supermarket has ten thousand robot girls in stock waiting for the right persons to choose them as wives, and they were sold together with other goods, but only for people holding the special cards.

There were too many of them for the eye to take in and I was simply dazzled by them.

Each one seemed more beautiful than the one before: it was like being in a park where the flowerbeds merge into an undifferentiated riot of colour.

It is a top-grade company. For one thing it employs the most prominent artistic designers of our time; they were all world-famous. Secondly, it has a strong lineup of talented aesthetic staff of painters, sculptors and industrial artists. It possesses the most perfect aesthetic modeling data on the most beautiful women of various races, ancient and modern, oriental and western.

During the four thousand years since the beginning of history, human beings have employed the method of love between





行一种美学法则的自然淘汰，但是进程相当缓慢，而且还常常受到权力与财产、政治与经济、傲慢与偏见等等各种因素的破坏和干扰。而现在，由于机器人的生产，这种进程可以用人的意志加以控制，在几个星期或几个月间的进步可能会超过几个世纪。

在环球机器人公司的档案里储存有西施、王昭君、杨玉环、赵飞燕、绿珠、莺莺、卓文君……这些东方古典型妇女造型的全部美学数据。

还有西方型的：如巴黎姑娘，也有吉卜赛女郎，有罗马型的，也有君士坦丁堡型的，有海伦娜那种仙女型的，也有莎士比亚笔下的苔丝特梦娜，或者普希金笔下的阿古丽娜那种传奇型的。

如果成型产品（她们各有千秋，独领风骚而绝不重复）还不能使您满意，那么别忙，可以定制。

您可以提出要求，这里具有所有最美丽的电影明星的美学档案，管理员可以为您提供索引。如果您在现实生活中（甚至您在街头、海滨、公园邂逅的）发现令您倾心喜

man and woman to conduct natural selection based on aesthetic law, but it has been a very slow process. Besides, it has always been damaged and interfered with by various factors such as power and property, politics and economics, pride and prejudice and so on. Now, since the appearance of robots, this process can be controlled by man's will, and the achievements in a few weeks or a few months can surpass those made in several centuries.

Stored in the archives of Universal Robots are all the vital statistics and specifications of oriental beauties of the past such as Xi Shi, Wang Zhaojun, Yang Yuhuan, Zhao Feiyan, Luzhu, Yingying, Zhuo Wenjun and so on.

There are also data of Western types: Parisiennes, gypsies, classical Roman women, Mediterranean charmers, other worldly types like Helena and romantics like Shakespeare's Desdemona and Pushkin's Akulena.

If none of these ready-made models (each has her strong points and her own lofty elegance having nothing in common with each other) appeals to you, you can have one made to order.

You can be quite specific. Aesthetic files are available – all indexed in great detail of the most beautiful actresses. Or you may have met a girl whose appearance inspired you in real life — in the street, on the seashore or in the park even. If

爱的少女容貌，只要您向这家公司提供线索，他们立刻会用极其巧妙的全息摄影取得所需要的全部美学数据，并且按照美学法则中的黄金分割比例加以鉴定、取舍，生产出您只有在梦中才能见到的、九天之上才有的、艳绝人寰的花容月貌，保证叫您爱不自禁，喜出望外！

总经理带着我从每一个柜台前慢慢地走过，让我充分地欣赏这些姑娘们的仙姿。

有一位艺术家说过：在一切自然形态中，最完美的是人。人是大自然的一件杰作。中国古人说，人是天地之灵秀，盖世之精华。看来这真是至理名言。

在宇宙间一切美的形态中、美的表现形式中，恐怕没有比人更美的了。

这些机器人姑娘像是蓓蕾初放的花朵，一朵比一朵娇美。总经理带着骄傲的口吻说：“没有一个人不惊叹这些姑娘的美丽，因为她们是从世界上古今中外最美丽的人中‘挑选’出来的佼佼者，群芳之冠。她们不仅令您悦目，而且还使您赏心。您的眼睛所能看到的还只是她们美的

you can provide enough information the company can immediately gather all the aesthetic specifications needed by means of a hologram very skillfully. The data will be analyzed and then it is decided which to use in accordance with the established principles of proportion and aesthetic law. The result will be a perfection you thought existed only in dreams or in the highest of heavens. You would of course fall instantly and passionately in love with her.

The general manager steered me from one counter to another, giving me enough time to appreciate the beauty of these girls in detail.

A certain artist once said that man is nature's sublime achievement: of all natural forms, man is the most perfect of all. There's a time-honoured Chinese adage about man being the intellect and cream of the universe.

Of all beauty forms and beauty shapes in the universe, no form or shape is more beautiful than that of man.

These robot girls are like fresh flower buds just breaking into bloom, with one more delicate and charming than the other. The general manager was saying proudly, "These girls with their charm and beauty are destined to win everybody's admiration; they are rare specimens, recreations of the most beautiful women the world has ever known—peerless champions. They are pleasing to both the eye and the mind. And you know it's not only what you can see: there's more to it



一部分——外在美，而她们还有更美的，可以使您受用终生、成为爱情之水永不枯竭的源头的内在美——性格的美。这些是您的眼睛所看不见的。中国人把爱情比作一只玉环，玉者，取其洁白无瑕；环者，取其始终不断。而这恰恰可以用来形容机器人姑娘那天赋的对待爱情的忠贞性格。由于机器人姑娘的思维过程具有数学公式或几何定理那样简洁、明确、严格、单一的特性，所以她们毕生只爱一个人，谁的名字填写在她们的发货单据上，她的心里便永远只有这一个人，坚贞不二，生死不渝。”

我笑着问总经理：“如果我死了呢？”

总经理拍拍我的肩膀，“她是按照宇宙中的对称法则设计的，她的寿命与您的寿命是对称的。她的存在与您的存在是对称的，而您的死亡和她的死亡也是对称的。如同作用力与反作用力、向心力和离心力那样对称。您明白吗？”

我们慢慢地走着，观赏着这些奇妙的科学之花。

总经理微笑着向我介绍：“这还只是一个方面，还有另一个方面，这些姑娘不仅比鲜花还要美丽，而且比鲜

than that. What you can't see is their internal beauty — the perfect disposition which will inspire your love and keep you happy all your life. In ancient China people used to say love between a man and a woman was like a jade ring — jade for purity, the ring for eternity. This exactly describes our robot girls' attitude towards love. They are programmed with thought-processes as clear and direct and unalterable as a geometric theorem. They can only love one man. Once the purchaser's name is written on a robot girl's dispatch list, she will remain faithful to him till the day of her death."

"What if I die?" I asked with a smile.

The general manager patted me on the shoulder, "She is designed according to the universal law of symmetry, her life-span and existence corresponding to yours. While you live, she will live; when you die, she dies. The symmetry is like the compensating balance of applied force and reacting force, centripetal force and centrifugal force. Do you understand?"

We walked on slowly among the flower beds appreciating these wonderful scientific flowers.

The general manager went on smilingly, "This is only one side of the matter. On the other hand these girls are not only more beautiful but also more tender than fresh flowers. Your

